

TAAAAA**ORQUESTA**OOOOORRRRRRQO
OONNII**CCCAAASINFÓNICA**SSSIIM
NNII**CCCAAACASTILLAYLEÓN**SS

DAVID
AFKHAM
DIRECTOR

CHRISTOPHER
MALTMAN
BARÍTONO



DURACIÓN TOTAL APROXIMADA:	110´
A. WEBERN: Im Sommerwind	13´
G. MAHLER: Canciones de un camarada errante	19´
F. SCHUBERT: Sinfonía nº 8	50´

LA OSCYL Y LOS INTÉRPRETES

DAVID AFKHAM DIRIGIÓ A LA OSCYL EN LA TEMPORADA 2010-II
CHRISTOPHER MALTMAN ES LA PRIMERA VEZ QUE ACTÚA JUNTO A LA OSCYL

LA OSCYL Y LAS OBRAS

G. MAHLER: Canciones de un camarada errante
TEMPORADA 2001-2002
ROMAN TREKEL, barítono / ARTURO TAMAYO, director

F. SCHUBERT: Sinfonía nº 8
TEMPORADA 1994-1995
MAX BRAGADO, director

TEMPORADA 1999-2000
PETER MAAG, director

TEMPORADA 2003-2004
SALVADOR MAS, director

Editado por

Junta de Castilla y León
Consejería de Cultura y Turismo

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

Av. Monasterio Ntra. Sra. de Prado, 2
47015 Valladolid · T 983 385 604
www.auditoriomigueldelibes.com / www.facebook.com/auditoriomigueldelibes

EDITA

© Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo
Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León
© De los textos: sus autores
© Fotografía de portada Chris Christodoulou

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León es miembro de la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS)
La Orquesta Sinfónica de Castilla y León y el Centro Cultural Miguel Delibes son miembros de la Red de Organizadores de Conciertos Educativos (ROCE)

Todos los datos de salás, programas, fechas e intérpretes que aparecen, son susceptibles de modificaciones.

D.L.: VA-198/2013
Imprime: Gráficas Lafalpoo

Valladolid, España 2013

**ORQUESTA SINFÓNICA
DE CASTILLA Y LEÓN**

DAVID AFKHAM

DIRECTOR

—

CHRISTOPHER MALTMAN

BARÍTONO

VALLADOLID

ABONO OSCYL 18

—

JUEVES 13 Y VIERNES 14 DE JUNIO DE 2013

20.00 H · SALA SINFÓNICA

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

PROGRAMA

PARTE I

—
ANTON WEBERN

(1883–1945)

*Im Sommerwind**

(Idilio para orquesta)

—
GUSTAV MAHLER

(1860–1911)

Canciones de un camarada errante

Wenn mein Schatz Hochzeit macht

Ging heut' morgen übers Feld

Ich hab' ein glühend Messer

Die zwei blauen Augen von meinem Schatz

—
PARTE II

—
FRANZ SCHUBERT

(1797–1828)

Sinfonía n.º 8 en Do mayor D 944, La grande

Andante – Allegro ma non troppo

Andante con moto

Scherzo (Allegro vivace – Trio – Scherzo da capo)

Allegro vivace

—
** Primera vez por esta orquesta*

Anton Webern

(Viena, 3-XII-1883; Salzburgo, 15-IX-1945)

Im Sommerwind

Composición: 1904; esteno: Moldenhauer, 25-V-1962

El programa de hoy aún a tres grandes autores alrededor de la ciudad de Viena pertenecientes a distintas generaciones: Anton Webern es uno de los grandes representantes de la Nueva Escuela de Viena, que tuvo en Gustav Mahler una especie de *alma mater*. Ambos autores ocupan la primera parte. En la segunda retrocedemos a principios del siglo XIX y a la música de Franz Schubert que, si bien no constituye el corazón del la Primera Escuela de Viena—Haydn, Mozart y Beethoven—, lo cierto es que es en ese contexto musical en el que desarrolla su arte. Por cierto, que Schubert era el único vienés de los cuatro.

De los tres representantes de la Nueva Escuela de Viena—Schoenberg, Webern y Berg—, Webern es aún hoy el menos conocido por el gran público; pese a que en la segunda mitad del siglo XX su obra fue reivindicada por la escuela de Darmstadt. La razón de esa falta de popularidad radica, probablemente, en el carácter aparentemente cerebral de su música unido a cierta actitud analítica que desemboca en uno de los más sublimes minimalismos de la historia de la música.

Al igual que ocurre en parte con la música de Schoenberg, las obras previas al periodo atonal de Webern son las que con más asiduidad se interpretan en las salas de conciertos. Así ocurre con el *Passacaglia* op. 1. Algo similar ocurre con este *Im Sommerwind* [En el viento de verano], que pertenece a sus obras sin número de opus—anterior por tanto a 1908—, previo al periodo atonal del compositor. Es un poema sinfónico que data de 1904, Webern lo definió como "Idilio para gran orquesta", recordando al *Idilio de Sigfrido* de Wagner. Aunque en realidad, si hubiera que buscar un referente directo, sería *La noche transfigurada* de Schoenberg. Al igual que en esta obra, hay un referente literario directo, en este caso el poema del político e intelectual alemán Bruno Wille (1860-1928) con el mismo título.

La obra fue escrita entre el 5 y el 16 de agosto de 1904, pero nunca fue estrenada en vida del compositor. De hecho fue olvidada y descubierta en 1961. Es una pieza sinfónica de aproximadamente un cuarto de hora. En ella Webern muestra un delicado trato de la orquestación, como se aprecia en ese pianísimo inicial por parte de los contrabajos al que se suman las distintas secciones de cuerda, antes de que sobre el arpa el oboe empiece a perfilar el primero de los temas. Toda la obra tiene un marcado carácter tardo-romántico—se pueden aventurar influencias de Strauss—, con un lenguaje armónico propio de la época posterior a Wagner y todavía lejos del camino que llevará a Webern a ser uno de los grandes de la música atonal y dode-

cafónica. En cualquier caso, este tipo de piezas permite valorar el enorme talento que atesoraba este singular compositor, capaz de crear una obra de esta magnitud y solidez con solo 20 años.

Gustav Mahler

(Kaliste 7-VII-1860, Viena 18-V-1911)

Lieder eines fahrenden Gesellen [Canciones de un camarada errante]

Composición: 1884; estreno: Berlín, 16-III-1896

Una de las peculiaridades de la obra de Mahler es la concentración de todo su talento, prácticamente en solo dos formas: la sinfonía y el lied. Por un lado la sinfonía, la gran forma musical por antonomasia, de amplias dimensiones y desarrollos. Por otro, la forma más sintética, que debe en pocos compases transmitir toda la significación de un texto. Una forma en la que la economía es una virtud y en la que el mínimo cambio tiene transcendentales consecuencias. Pues bien, otra de las grandes peculiaridades, que tiene carácter de virtud, es la de establecer puentes entre ambas. Sinfonía y lied van unidas en la obra de Mahler desde sus inicios. No solo por el hecho de que incluya el lied en algunas sinfonías, o que llegue incluso a una radical síntesis de ambas en *La canción de la tierra*, sino también porque a veces se establecen citas y vasos comunicantes entre sus sinfonías y sus lieder. Es fácil encontrar referencias en las sinfonías a sus lieder. El primer caso de ello lo encontramos en el primer movimiento de su primera sinfonía *Titan* que utiliza la melodía de la segunda de las *Canciones de un camarada errante* que hoy se incluyen en el programa o en el tercero, emparentado con la cuarta canción.

Es su primer ciclo de canciones con orquesta. Fue compuesto en 1884 cuando Mahler tenía solo 19 años—ese mismo año también da inicio a la composición de su primera sinfonía—; originalmente se escribió para canto y piano, y la orquestación llegó mucho más tarde, entre 1893 y 1896. Mahler utiliza para su primer poema un texto de *El cuerno maravilloso del muchacho*¹ y poemas propios para los otros tres. Es una pieza que irradia nostalgia, una nostalgia juvenil e impetuosa, pero en la que encontramos ya los tópicos literarios de la obra de Mahler: la naturaleza, el paso del tiempo, la pérdida y la despedida.

En el primer lied, el texto de Arnim y Brentano es modificado por Mahler

¹ Traducimos *Des Knaben Wunderhorn* como “El cuerno maravilloso del muchacho” frente a otras más habituales como “El muchacho del cuerno maravilloso”, dado que *Des Knaben* es aquí el genitivo.

dándole un toque personal: en lugar de “¡Qué amarga es la jornada” Mahler escribe “¡Qué amarga es mi jornada!”. Asimismo, añade el verso “¡Qué hermoso es el mundo!”. Sigue la forma de lied tripartito ABA. La primera sección está impregnada de tristeza y quietud, dominada por una repetitiva idea que exponen los clarinetes, arpa y triángulo. La sección central —“Blümlein blau!”— es un allegro más lírico y evocador en un luminoso Mi bemol mayor y con el bello diálogo de la flauta y el primer violín.

La segunda de las canciones es la más popular del ciclo. Mahler muestra su genio melódico creando uno de sus temas más bellos, que le servirá de sujeto principal para su primera sinfonía. Frente al carácter instrumental de la melodía principal del primer lied, de esta seduce su carácter cantábil. El staccato inicial del piccolo y las flautas recuerda un poco a Berlioz². La naturaleza primaveral domina esta canción. Podemos dividir el lied en dos partes, no por el material melódico empleado —es el mismo que va variando— sino por el clima que lo domina. La primera “In gemächlicher Bewegung” —[con movimiento tranquilo], una especie de allegro non troppo—, dominada por la frescura que irradia la naturaleza que poco a poco se transforma en lirismo con esa última nota mantenida “Und da fing im Sonnenschein”. Mientras que la segunda parte, “Langsam” [lento], es una especie de coda que cierra el lied sobre los últimos dos versos: “¿Comenzará también mi felicidad? ¡No, no! ¡Sé bien que jamás florecerá!”, en el que la tristeza se apodera de la pieza.

La tercera canción es la más trágica y apasionada del ciclo. Aparece una indicación de tempo muy mahleriana: “Sturmisch, wild”³ [tormentoso, salvaje]. Frente a la ligereza de la orquestación de los dos anteriores, contrasta la densidad que desde los primeros compases despliega este lied con todos los efectivos orquestales en marcha. Sigue forma tripartita cuya sección B “Wenn ich in den Himmel seh”, de gran brevedad, da cierta quietud a la página con ese trémolo en pianísimo de los segundo violines acompañando a la voz.

De nuevo encontramos la cercanía con la primera sinfonía ahora entre este lied y el tercero de los movimientos en el que emplea este mismo tema. Esta última canción, se construye sobre la alternancia de dos secciones, la primera de ella tiene el clima de una marcha fúnebre, tan empleado por Mahler a lo largo de su obra sinfónica. La segunda comienza con la frase “Auf der Strasse steht ein Lindenbaum” [En la calle se alza un tilo] cuyo canto se desenvuelve sobre el lírico acompañamiento del

² Estamos pensando en el inicio de la *Sinfonía fantástica* o de *Les Troyens*.

³ La indicación de Sturmisch aparece también en el segundo movimiento de la quinta sinfonía, con la que Pérez de Arteaga emparenta este lied J. L. Pérez de Arteaga *Mahler, Scherzo*, Madrid, 2007. p. 209.

arpa plasmando el clima de reconciliación y calma que transmite el texto, antes de que los últimos compases recuerden el tema inicial⁴.

Franz Schubert

(Viena, 31-I-1797, *ibid.* 19-XI-1928)

Sinfonía en Do mayor *La grande*, D. 944

Composición: ca. 1825; estreno: Leipzig, 21-III-1839

También en Schubert encontramos esa doble maestría entre el lied y la sinfonía. Es más difícil establecer los puntos de unión que con Mahler, aunque hay que recordar que en la música de cámara —quinteto *La trucha* y cuarteto *La muerte y la doncella*— sí que utilizó material de sus lieder para construir obras formalmente ambiciosas. Sin embargo, no faltan análisis desde la perspectiva del lied de esta novena sinfonía. Tal es el caso de Brigitte Massin que ha establecido paralelismos formales entre la estructura tripartita de los lieder y el primer movimiento de la sinfonía⁵.

La sinfonía en Do mayor D. 944 supone la culminación de la obra sinfónica de Schubert. El compositor creó una obra cuyas magnitudes en la época solo eran comparables con las de Beethoven y habrá que esperar a Bruckner para encontrar ese sentido de la monumentalidad formal. La obra supone un paso adelante o la consecuencia del camino emprendido en su inacabada sinfonía D. 759. Respecto al sobrenombre de *La grande*, éste sirve para distinguirla de la sinfonía D. 589 con la que comparte tonalidad.

El monumental primer movimiento se presenta en apariencia bajo una forma clásica, con un andante a modo de obertura que precede al allegro principal. Sin embargo, esa apariencia clásica se convertirá en una trampa cuando el tema expuesto por las trompas sirva de fuente para el material del allegro —debido al diseño de negra con puntillo, corchea y blanca— y asimismo, reaparecerá en la larga coda final con arrebatadora fuerza⁶. Por ello, Gonzalo Badenes habla de un antecedente de *Urthema* bruckneriano⁷.

⁴ Mahler cierra de manera idéntica su tercer movimiento de la primera sinfonía.

⁵ B. Massine *Franz Schubert*, obra Turner, Madrid, 1991. p. 1309.

⁶ También Mendelssohn, quien estrenó la obra, hizo una cosa similar en el primer movimiento de su tercera sinfonía *Escocesa*.

⁷ G. Badenes *Programa en mano* Rivera, Valencia, 2006. p. 775.

El andante ocupa el espacio del adagio, pero aquí no aporta en principio el sosiego que uno espera en el movimiento lento de una sinfonía. Desde los primeros compases se impone el marcado 2/4 que le da un toque marcial antes de que el oboe presente el tema principal. Con marcial disciplina también se unirá a él el clarinete en la repetición del tema. La estructura del movimiento tendría como referencia la de lied siguiendo aquí el esquema ABAB. La segunda sección rompe un poco con la marcialidad de la primera. Un pedal de los fagots y las trompas dan paso a una melodía en legato de la cuerda que dialoga poco más adelante con las maderas. En contraste entre esta sección y la marcialidad de la primera, dan carta de naturaleza a todo el movimiento.

El scherzo, enérgico y majestuoso, tiene la particularidad de contar con un trío central que tiene el carácter de Ländler preluando a los scherzos brucknerianos. También las dimensiones del Finale hacen pensar en Bruckner a la vez que en Beethoven y su novena sinfonía. Unas dimensiones a las que hay que añadir la repetición de la exposición que rara vez se hace en directo. Sigue forma sonata: el tema principal comienza con un breve motivo con una tercera ascendente sobre el do mayor. El diseño recuerda un poco al que mencionábamos anteriormente en el primer movimiento: ahora es corchea con puntillo, semicorchea y blanca. Este primer tema está marcado por la energía y vitalidad. El segundo tema es mucho más cantábil y lo entonan las maderas; consiste en una melodía ondulada a modo de floreo. Al inicio del desarrollo, el clarinete dibuja una tercera idea que suena como un guiño a la novena beethoveniana.

La obra nunca llegó a interpretarse en vida del autor y tuvo que esperar a que, por mediación de Schumann, Mendelssohn la estrenase al frente de la Gewandhaus de Leipzig en 1939 con algunos cortes —las dimensiones de la obra todavía parecían asustar—. Fue a lo largo del siglo XIX y sobre todo el XX cuando esta obra comenzó a comprenderse y no será hasta el sinfonismo tardo romántico, en especial Bruckner pero también Brahms y Mahler, cuando alcance su verdadera significación en el desarrollo del género sinfónico.

GUSTAV MAHLER

(1860-1911)

Canciones de un camarada errante

1. Wenn mein Schatz Hochzeit macht

Wenn mein Schatz Hochzeit macht,
Fröhliche Hochzeit macht,
Hab' ich meinen traurigen Tag!
Geh' ich in mein Kämmerlein,
Dunkles Kämmerlein,
Weine, wein' um meinen Schatz,
Um meinen lieben Schatz!
Blümlein blau! Verdorre nicht!
Vöglein süß! Du singst
auf grüner Heide.
Ach, wie ist die Welt so schön!
Ziküth! Ziküth!
Singet nicht! Blühet nicht!
Lenz ist ja vorbei!
Alles Singen ist nun aus.
Des Abends, wenn
ich schlafen geh',
Denk' ich an mein Leide.
An mein Leide!

2. Ging heut morgen übers Feld

Ging heut morgen übers Feld,
Tau noch auf den Gräsern hing;
Sprach zu mir der lust'ge Fink:
"Ei du! Gelt? Guten Morgen! Ei gelt?
Du! Wird's nicht eine schöne Welt?
Zink! Zink! Schön und flink!
Wie mir doch die Welt gefällt!"
Auch die Glockenblum' am Feld
Hat mir lustig, guter Ding',
Mit den Glöckchen, klinge, kling,
Ihren Morgengruß geschellt:
"Wird's nicht eine schöne Welt?
Kling, kling! Schönes Ding!
Wie mir doch die Welt gefällt! Heia!"
Und da fing im Sonnenschein
Gleich die Welt zu funkeln an;

1. El día en que mi amor se case

El día en que mi amor se case,
el día de su boda, tan dichoso,
¡será mi día más triste!
Me encerraré en mi habitación,
mi oscura y pequeña habitación,
y lloraré, lloraré por mi amor,
¡por mi querido amor!
¡Flor azul! ¡No te marchites!
Dulce pajarillo, que cantas
en el prado verde.
¡Ay! ¿Cómo puede ser
el mundo tan bello?
¡Pío! ¡Pío!
¡No cantes; no florezcas!
La primavera se acabó.
Basta ya de cantar.
Cuando por la noche me acuesto,
pienso en mi pena,
¡en mi pena!

2. Esta mañana caminé por el campo

Esta mañana caminé por el campo
cuando el rocío cubría cada brizna de
hierba.
El alegre pinzón me dijo:
"¡Eh! ¿No te parece? ¡Buenos días! ¿No
te parece?
¡Tú! ¿No te parece bello el mundo?
¡Pío! ¡Pío! ¡Bello y brillante!
¡Cuánto me gusta el mundo!"
También, las campanillas en el campo,
alegremente y de buen humor,
tocaron con campanas ¡ding, dong!
su saludo matutino:
"¿No es bello el mundo?
¡Mundo bello! ¡Ding, dong! ¡Bello!
¡Cuánto me gusta el mundo!"

Alles Ton und Farbe gewann
Im Sonnenschein!
Blum' und Vogel, groß
und klein!
"Guten Tag, ist's nicht eine
schöne Welt?
Ei du, gelt? Schöne Welt?"
Nun fängt auch mein Glück wohl an?
Nein, nein, das ich mein',
Mir nimmer blühen kann!

3. Ich hab' ein glühend Messer

Ich hab' ein glühend Messer,
Ein Messer in meiner Brust,
O weh! Das schneid't so tief
In jede Freud' und jede Lust.
Ach, was ist das für ein böser Gast!
Nimmer hält er Ruh',
nimmer hält er Rast,
Nicht bei Tag, noch bei Nacht,
wenn ich schlief.
O Weh!
Wenn ich in dem Himmel seh',
Seh' ich zwei blaue Augen stehn.
O Weh! Wenn ich im gelben Felde geh',
Seh' ich von fern das blonde Haar
Im Winde wehn.
O Weh!
Wenn ich aus dem Traum auffahr'
Und höre klingen ihr silbern' Lachen,
O Weh!
Ich wollt', ich läg auf der schwarzen Bahr',
Könn't nimmer die Augen aufmachen!

4. Die zwei blauen Augen von meinem Schatz

Die zwei blauen Augen von meinem
Schatz,
Die haben mich in die weite Welt
geschickt.
Da mußst ich Abschied nehmen vom
allerliebsten Platz!

Y después, bajo la luz del sol,
el mundo de repente comenzó a brillar.
¡Los sonidos y el color revivieron
bajo la luz del sol!
¡Flores y pájaros, pequeños y grandes!
¡Buenos días! ¿No es bello el mundo?
¡Eh! ¿No creéis que es bello el mundo?"
¿Ahora también comenzará mi felicidad?
¡No, no la felicidad que yo quiero
jamás podrá florecer!

3. Tengo un cuchillo al rojo vivo

Tengo un cuchillo al rojo vivo,
clavado en mi corazón.
¡Pobre de mí! Corta en lo más profundo
cada alegría y placer.
¡Ay, qué huésped tan malvado!
Nunca descansa ni ceja,
ni de día ni de noche, me deja dormir.
¡Pobre de mí! ¡Pobre de mí!
Cuando levanto la mirada al cielo
veo dos ojos azules.
¡Pobre de mí! ¡Pobre de mí!
Cuando camino por
el campo amarillo,
a lo lejos veo su cabello rubio
ondear en el viento.
¡Pobre de mí! ¡Pobre de mí!
Cuando despierto de un sueño
y escucho el tintineo de su risa de plata,
¡Pobre de mí! ¡Pobre de mí!
¡Ojalá estuviese en mi ataúd!
¡Ojalá no volviera a abrir ya mis ojos!

4. Los ojos azules de mi amor

Los ojos azules de mi amor
me han llevado a otro mundo más grande.
¡Tuve que dejar
este entrañable lugar!
¡Oh, ojos azules!
¿Por qué tuvisteis que mirarme?
Salí a caminar en la noche tranquila
en lo profundo del monte oscuro.

O Augen blau, warum habt ihr mich
angeblickt?
Nun hab' ich ewig Leid und Grämen.
Ich bin ausgegangen in stiller Nacht
Wohl über die dunkle Heide.
Hat mir niemand Ade gesagt.
Ade! Mein Gesell' war Lieb' und Leide!
Auf der Straße steht ein Lindenbaum,
Da hab' ich zum ersten
Mal im Schlaf geruht!
Unter dem Lindenbaum,
Der hat seine Blüten über mich geschneit,
Da wußt' ich nicht, wie das Leben tut,
War alles, alles wieder gut!
Alles! Alles, Lieb und Leid
Und Welt und Traum!

Nadie vino a despedirme.
¡Adiós! ¡El amor y la tristeza
son mi única compañía!
Ahí, junto al camino,
hay un tilo.
¡Y ahí por vez primera
encontré el descanso
en el sueño!
Bajo el tilo que nevaba
sus flores sobre mí.
¡No supe cómo
la vida continuaba,
y todo estaba bien otra vez!
¡Todo! ¡Todo, el amor
y la tristeza y el mundo
y el sueño!

Traducción. www.kareol.com



DAVID
AFKHAM
DIRECTOR

David Afkham está cosechando en poco tiempo una reputación como uno de los mejores directores que ha salido de Alemania en los últimos años. La temporada 2011/12 le ha visto triunfar en sus debuts con la Orquesta Concertgebouw, DSO-Berlin, Orquesta de Cleveland, Sinfónica de Goteborg, Orquesta Gulbenkian, Sinfónica de Viena y Mahler Chamber Orchestra, todos seguidos de inmediatas invitaciones a dirigirlas de nuevo. Además, dirigió a la Gustav Mahler Jugendorchester en su gira europea de Pascua 2012 debido a la indisposición de Ingo Metzmacher. La gira de 12 conciertos, en la que se interpretaban dos ambiciosos programas incluyendo Vorspiel y Liebestod de *Tristan und Isolde*, de Wagner, *Poeme de l'Extase*, de Scriabin, extractos de *Götterdämmerung*, de Wagner, *Photoptosis* de Zimmermann y la Sinfonía n.º 7 de Shostakovich, consiguió la aclamación unánime de la crítica.

Entre los momentos más destacados de la temporada 2012/13 y sucesivas destacan sus debuts con la Filarmónica de Munich, Staatskapelle Dresden, Radio-Sinfonieorchester Stuttgart, Sinfónica de la Radio de Frankfurt, Orquesta Philharmonia, Scottish Chamber Orchestra, Sinfónica de la Radio de Suecia, Filarmónica Checa, Orquesta Santa Cecilia, Filarmonica della Scala, Sinfónica NHK de Tokyo así como Orquesta Sinfónica de Seattle y Mostly Mozart New York. Además, tiene otros compromisos como su vuelta a la Orquesta de Cleveland, Filarmónica de Los Ángeles, Orquesta Concertgebouw, DSO-Berlin, Mahler Chamber

Orchestra, Sinfónica de Viena —en las series del Musikverein—, Orquesta Nacional de Francia, Sinfónica de Goteborg, Orquesta Nacional de España y una gira con la Gustav Mahler Jugendorchester.

David Afkham finalizó su compromiso de 3 años como Director Asistente de la Gustav Mahler Jugendorchester el verano de 2012. En agosto de 2010, fue el primer receptor del Premio Jóvenes Directores de Nestlé y el Festival de Salzburgo. Además, ganó el Concurso de Dirección Donatella Flick en 2008 en Londres, lo cual le llevó a ser Director Asistente de la Orquesta Sinfónica de Londres durante dos años.

Nacido en 1983 en Friburgo, Alemania, David Afkham comenzó a estudiar piano y violín a los seis años. A los 15 ingresó en la Universidad de Música de su ciudad natal para completar sus estudios de piano, teoría de la música y dirección. En 2002 ganó el primer premio en la categoría de solo-piano en el Concurso Nacional Alemán de Piano Jugend Musiziert. Más tarde completó sus estudios de dirección en la Escuela de Música Liszt en Weimar. David Afkham fue el primer receptor del Premio Joven Talento de la Fundación Bernard Haitink, fue socio de dirección de la Asociación Richard Wagner y miembro del Foro de Directores del Consejo de Música Alemán. Afkham continúa trabajando con su mentor, Bernard Haitink, al que ha asistido en numerosos proyectos incluyendo los principales ciclos con la Sinfónica de Chicago, Orquesta Concertgebouw y Orquesta Sinfónica de Londres.



CHRISTOPHER
MALTMAN
BARÍTONO

Ganador en 1997 del premio Lieder de la Cardiff Singer of the World Competition, Christopher Maltman es graduado en bioquímica por la Universidad de Warwick y estudió canto en la Royal Academy of Music.

En el ámbito de la ópera sus recientes apariciones incluyen el papel principal de *Don Giovanni* en el Festival de Salzburgo, en la Bayerische Staatsoper, Munich y en Colonia; Posa –*Don Carlo*– en la Netherlands Opera; Papageno –*Die Zauberflöte*–, Guglielmo –*Così fan tutte*–, Forester –*The Cunning Little Vixen*–, Marcello –*La bohème*– y Ramiro –*L'heure espagnole*– en la Royal Opera House Covent Garden. Sus papeles en el Glyndebourne Festival han incluido Papageno, Figaro –*Le nozze di Figaro*– y Sid –*Albert Herring*–. En la Bayerische Staatsoper, Munich, ha interpretado Tarquinius –*The Rape of Lucretia*–, Guglielmo, Marcello y Albert –*Werther*–. Otras apariciones operísticas en Europa incluyen Siskov –*From the House of the Dead*– en la Vienna State Opera; Il Conte –*Le nozze di Figaro*– en la Opéra National de Paris; Il Conte y Aeneas –*Dido and Aeneas*– en el Theater an der Wien; Figaro –*Il barbiere di Siviglia*– en la Deutsche Staatsoper de Berlín; Marcello en el Liceu de Barcelona; y Tarquinius en el Aldeburgh Festival y en la English National Opera. Ha sido aclamado por su interpretación de Billy Budd en la Welsh National Opera, Teatro Regio en Turin, Seattle, Frankfurt y en Munich.

En EEUU ha actuado en la Metropolitan Opera de Nueva York como Papageno, Harlekin –*Ariadne auf Naxos*– y Silvio –*I Pagliacci*–; en San Francisco como Papageno; en Seattle como Guglielmo y en San Diego como Figaro –*Il barbiere di Siviglia*– y Laurent –*Therese Raquin*– de Tobias Picker.

Volvió al Festival de Salzburgo en 2013 para interpretar el papel protagonista de *Gawain* de Birtwistley otros futuros compromisos incluyen *Don Giovanni* en Deutsche Staatsoper de Berlin, en la Bayerische Staatsoper y en el Théâtre du Capitole en Toulouse; *Il Conte* en la Royal Opera House, Covent Garden y conciertos con la Orquesta Filarmónica de Los Angeles y Gustavo Dudamel; Posa en la Frankfurt Opera, y su regreso a la Bayerischer Staatsoper y la Metropolitan Opera de Nueva York.

Sus compromisos han incluido conciertos con la Cleveland Orchestra con Franz Welser-Möst, Philharmonia Orchestra con Christoph von Dohnanyi, BBC Symphony Orchestra con John Adams, Orchestra of the Age of Enlightenment con Sir Roger Norrington, London Symphony Orchestra con Sir Simon Rattle, Tadaaki Otaka y Sir Colin Davis, Concentus Musicus Wien con Nikolaus Harnoncourt, Swedish Radio Symphony Orchestra y Orquesta Filarmonica della Scala con Daniel Harding, Dresden Staatskapelle con Sir John Eliot Gardiner, Boston Symphony Orchestra con James Conlon y Sir Colin Davis, Los Angeles Philharmonic Orchestra con Esa-Pekka Salonen y la New York Philharmonic Orchestra con Kurt Masur.

Como recitalista de renombre ha actuado en la Vienna Konzerthaus; Amsterdam Concertgebouw; Salzburg Mozarteum; the Alte Oper en Frankfurt; Philharmonie en Colonia, La Scala de Milan; en New York en el Carnegie Hall y en el Lincoln Center; y en los Festivales de Aldeburgh, Edinburgh, Cheltenham y Schwarzenberg Schubertiade. Es regularmente invitado al Wigmore Hall.

Su extensa discografía incluye *Serenade to Music* de Vaughan Williams para Decca; obras de Warlock, Holst y Somervell para Collins Classics; y ha participado en el proyecto de las canciones completas de Beethoven para Deutsche Grammophon. Ha grabado junto a Graham Johnson los *Dichterliebe* y los *Liderkreis* op. 24 de Schumann para Hyperion con gran éxito de la crítica y los tres grandes ciclos de Schubert para el sello Wigmore Live. Otras recientes grabaciones incluyen un album de Debussy con Malcolm Martineau y un disco de canciones inglesas con Roger Vignoles. En el cine, ha intervenido en la premiada *The Death of Klinghoffer* de John Adams, y en el papel de Don Juan, en una nueva película basada en la ópera *Don Giovanni*.

ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

VASILY PETRENKO
PRINCIPAL DIRECTOR
INVITADO

JESÚS LÓPEZ COBOS
PRINCIPAL DIRECTOR
INVITADO



La Orquesta Sinfónica de Castilla y León ha cumplido sus primeros veinte años situándose como una de las mejores y más dinámicas agrupaciones españolas gracias a su calidad, a la amplitud de su heterogéneo repertorio y a la incesante actividad desplegada en su sede estable del Auditorio Miguel Delibes de Valladolid y por todo el territorio nacional.

Creada en 1991 por la Junta de Castilla y León, la OSCyL tiene como su primer director titular a Max Bragado-Darman. Tras este periodo inicial, Alejandro Posada asume la titularidad de la dirección durante 7 años hasta la llegada de Lionel Bringer, quien ha permanecido al frente de la formación orquestal hasta junio de 2012. Así mismo la OSCyL ha contado con Salvador Mas, Vasily Petrenko o Alejandro Posada como principales directores invitados.

Durante estos 20 años de trayectoria, la OSCyL ha llevado a cabo importantes estrenos y ha realizado diversas grabaciones discográficas para Deutsche Grammophon, BIS, Naxos, Tritó o Verso entre otras, con obras de compositores como

Joaquín Rodrigo, Dmitri Shostakovich, Joaquín Turina, Tomás Bretón, Osvaldo Golijov o Alberto Ginastera. Además, la OSCyL ha llevado a cabo una intensa actividad artística en el extranjero, con giras por Europa y América, que le han permitido actuar en salas tan destacadas como el Carnegie Hall de Nueva York.

A lo largo de estas dos décadas, la OSCyL ha ofrecido centenares de conciertos junto a una larga lista de directores y solistas, entre los que destacan los maestros Semyon Bychkov, Rafael Frühbeck de Burgos, Jesús López Cobos, Marc Minkowski, Gianandrea Noseda o Josep Pons, los cantantes Teresa Berganza, Barbara Bonney, Juan Diego Flórez, Magdalena Kozena, Renée Fleming o Angela Gheorghiu, e instrumentistas como Daniel Barenboim, Alicia de Larrocha, Joaquín Achúcarro, Katia y Marielle Labèque, Maria João Pires, Viktoria Mullova, Gidon Kremer, Gil Shaham, Natalia Gutman o Misha Maisky, entre muchos otros.

Algunos de los compromisos para la presente temporada 2012/2013 incluyen actuaciones con los maestros Semyon Bychkov, Miguel Harth-Bedoya o David Afkham y con solistas de la talla de Hilary Hahn, Mischa Maisky o Ian Bostridge. Además, el maestro zamorano Jesús López Cobos se une a Vasily Petrenko en el rol de principal director invitado.

Uno de los principales objetivos de la OSCyL es la difusión del repertorio sinfónico en el sentido más amplio de la palabra, así como la creación de nuevos públicos. En este sentido es importante reseñar la alta implicación de la orquesta en las numerosas iniciativas sociales y educativas que el Auditorio Miguel Delibes está llevando a cabo.

Desde el año 2007, la OSCyL tiene su sede estable en el Auditorio Miguel Delibes de Valladolid, obra del arquitecto Ricardo Bofill.

ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

VIOLINES PRIMEROS

Teimuraz Janikashvili, *concertino*
Elizabeth Moore, *cyda. concertino*
Cristina Alecu
Irina Filimon
Irene Ferrer
Pawel Hutnik
Vladimir Ljubimov
Eduard Marashi
Renata Michalek
Daniela Moraru
Dorel Murgu
Monika Piszczelok
Piotr Witkowski
Carlos Parra

VIOLINES SEGUNDOS

Jennifer Moreau, *solista*
Elena Rey, *cyda. solista*
Benjamin Payen, *1^{er} tutti*
Malgorzata Baczewska
M^a Rosario Agüera
Csilla Biro
Anneleen van den Broeck
Iuliana Muresan
Joanna Zagrodzka
Tania Armesto
Iván García
Jone de la Fuente
Marina Alba

VIOLAS

Marc Charpentier, *solista*
Michal Ferens, *cyda. solista*
Virginia Domínguez
Ciprian Filimon
Harold Hill
Doru Jijian
Julien Samuel
Jokin Urtasun
Elena Boj
Elisa Gómez

VIOLONCHELOS

Marius Diaz, *solista*
Jordi Creus, *cyda. solista*
Frederik Driessen, *1^{er} tutti*
Montserrat Aldomá
Pilar Cerveró
Marie Delbousquet
Tobia Revolti
Diego Alonso
Álvaro Soto

CONTRABAJOS

Miroslaw Kasperek, *solista*
Joaquín Clemente,
cyda. solista
Nebojsa Slavic, *1^{er} tutti*
Nigel Benson
Juan Carlos Fernández
Emad Khan

ARPA

Marianne ten Voorde, *solista*
Marta Ayuso

FLAUTAS

Albert Mora, *solista*
Pablo Sagredo, *cyda. solista*
José Lanuza, *1^{er} tutti / solista piccolo*

OBOES

Sebastián Gimeno, *solista*
Emilio Castelló, *cyda. solista*
Juan M. Urbán, *1^{er} tutti / solista corno inglés*

CLARINETES

Carmelo Molina, *solista*
Laura Tárrega, *cyda. solista*
Julio Perpiñá, *1^{er} tutti / solista clarinete bajo*
Alberto Álvarez
Carlos Gómez

FAGOTES

Salvador Alberola, *solista*
Igor Melero, *cyda. solista*
Fernando Arminio, *1^{er} tutti / solista contrafagot*

TROMPAS

José M. Asensi, *solista*
Carlos Balaguer, *cyda. solista*
Emilio Climent, *1^{er} tutti*
José M. González, *1^{er} tutti*
Guadalupe Molina
Alex Cela

TROMPETAS

Roberto Pascual Bodí, *solista*
Emilio Ramada, *cyda. solista*
Miguel Oller, *1^{er} tutti*

TROMBONES

Philippe Stefani, *solista*
Robert Blossom, *cyda. solista*
Sean P. Engel, *trombón bajo solista*

TUBA

José M. Redondo, *solista*

TIMBALES/PERCUSIÓN

Juan A. Martín, *solista*
Tomás Martín, *cyda. solista*
Ricardo López, *1^{er} tutti solista*
Ricardo Moreno, *1^{er} tutti*

SSSTTTAAO000ORQQQUEESSSTT
FOONNIIICCCAAASSSIINNNNFFFO
FOONNIIICCCSSSIINNNNFFFOOO

WWW.AUDITORIOMIGUELDELIBES.COM
WWW.FACEBOOK.COM/AUDITORIOMIGUELDELIBES

LLL**CENTRO CULTURAL**CCCC
ELLLLLL**MIGUEL**MMMMIIIIIGG
3BEEEESSSS**DELIBES**DDDDDEE



CASTILLA Y LEÓN

esvida



Junta de
Castilla y León